



園丁電話: Lím Chùn-iók
TGB 網路 e phoe

Tâi-Eng Jī-tián 台英字典

Góa só-chai Maryknoll chhut-pán ê jī-tián, ũ 2-pún : 1-pún sī Amoy-English Dictionary, 1976-ni chó-iū chhut-pán. Tiong-bûn-miákiò-chò "Bân-lâm-gí/Eng-gí Jī-tián"(閩南語英語字典.Lēng-gōa 1-pún sī "English-Amoy Dictionary", 1979-ni chó-iū chhut-pán. Tiong-bûn-miá kiò-chò "Eng-gí/Bân-lâm-gí Jī-tián"(英語閩南語字典).

Tē-1-pún ũ sin ê pán-pún, tī 2002-ni 8-góeh chhut-pán. Jī-tián miá sī "Taiwanese-English Dictionary", tiong-bûn-miá mā òa"-chò "Tâi-gí/Eng-gí Jī-tián"(台語英語字典, 2003 ni 10-góeh, góa tī Tâi-pak-ohh Sin-seng Lâm-lō(新生南路) Tâi-tai pi"-á ê "Tâi-ōan ê Tiám"(台灣的店) bē tiòh ê sī, kè-siáu sī 1-chheng-kho.

Chit 3-pún chiân-āu chhut-pán e jī-tián hong-bín lóng in "Maryknoll, Taiwan," m-koh tī lâi-té ê táh-ōe-thâu pian-chip só-chāi sī "The Maryknoll Language Service Center", tē-chí käng-khóan sī Tai-tiong-ohh, Sai-khu, Sam-bín Lō, 1-tōa", 120-hō(台中市西區三民路1段120號) lū-cheng oe-poah khai-chō(郵政劃撥帳號) 2008 5107, Phoah Thóan-chin(潘傳真).

Chiah-ê jī-tián lóng bô tēng kè-siáu, ũ-ia" sī "for private use only, not for sale". Góa 1987 ni chhin-sin khi-kau in Maryknoll hia kā in bé, ē-kì-tit 1-pún sng 600-kho ê khóan. Tú-chiah khà tián-ōe khi mng, kiát-kó lóng sī FAX ê sia"-im. Só-i, ũ hēng-chhù ê pēng-iú ē-tàng fax hō in mng khòa"-māi, 04-2371-4077, 04-2375-0100.

Í-siōng chhiá" chham-khó.(Lím Chheng-siáng)

《 荒漠甘泉台語詩》(6)

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

Chit ki chháu, Chit tiám lō 一支草 一點露

Sù Lí chheng-chēng ê lō-chú
賜你清淨的露水
Tit-kau seng-ohh cheng-chat soah-khùi,
直到生活掙扎 soah 氣,
Sim-lēng ê tēng-tà" ap-tèk lóng lī-khui,
心靈的重擔壓力 lóng 離開,
Òah teh sūn-sū bô lōng-hùi,
活teh 順序無浪費,
Kiàn-chèng Lí bí-hó, pēng-an kap chun-kùi.
見證你美好、平安 kap 尊貴。

Tī góa ê chhóan-khùi,
Ti 我是喘氣,
Phī"-tiòh Lí ê chheng-liáng kap an-ùi,
Phī"-tiòh 你 是清涼 kap 安慰,
Hō kám-siū bá-pi, sim-tiā" tēng-khùi,
Hō 感受麻痺, 心定停氣,
Keng-kè tōa-hong, iām-hé, tē lihnhkhui,
經過大風、炎火, 地裂開,
Thia" tiòh sòe-sòe ê sia" tui Lí ê chhùi.
聽 tiòh 細細 的聲 tui 你 的嘴。

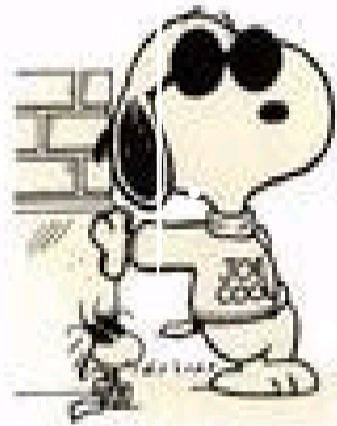
Hō 慕光 盲人重建中心

賴其萬 Lōa Kí-bān

畢業生 的祝福

(下)

另外我 beh koh kap 大家分享海倫凱勒的文章, 我相信大家 lóng bat chit 位廿世紀初影響視障朋友非常大 的人物, 伊 tī 1933 年寫一篇文章 "Three days to see" (Hō 我有三天 ē-t' ng 看 tiòh 物件), 伊寫講: "Chit 世間如果每個人 lóng 有幾工 á 是時間看 bē-tiòh 影像, 抑是幾工 á 是時間聽 bē-tiòh 聲音, 事實上這對伊是非常好 的經驗。因為當你看 bē-tiòh 時, 四周圍暗 bín-bong, 你 chiah 會 koh khah 欣賞看會 tiòh 物件; 當你聽 bē-tiòh 聲音 時, 你 chiah 會聽 tiòh 你心靈快樂 的聲音。" 伊真感慨 teh 講: "當我因為看 bē-tiòh、聽 bē-tiòh teh 傷心啼哭、大聲 hui 時, 心內 kan-ta" teh 想, 假使我



若看會 tiòh 物件, 我用觸覺得 tiòh 快樂 會加倍!」但是事實並 m 是 án-ni, 因為有一工伊問朋友: "你 kám 有看 tiòh 啥麼?" 因為伊真想 beh 分享一下, 但是朋友應講: "無啥麼好看 是 (nothing to see)」。伊想, ná 有可能 án-ni leh? Hiah-ê 飛鳥 kap 昆蟲 鳴叫聲, 摸會 tiòh 樹皮、花瓣, 應該 ták 項 lóng 充滿大自然 奇妙 ah! 所以講, 大多數 人 lóng 因為真簡單 tòh 得 tiòh, soah 顛倒 m 知去欣賞。海倫凱勒寫講, 若是 hō 伊有三日 是時間 ē-t' ng 看 tiòh, 第一日伊希望 beh 看多年來 teh 照顧伊 的朋友 面, 包括親人、老師 kap 周遭 人; 第二日 beh 看自然界 事物, 日出、日落、紐約博物館 藝術品, 自然 súi kap 歷史文物 是 súi; 第三日伊想 beh 看每一個人 the àn 怎過生活, 紐約人無間 是步調到底是啥款。Tui 伊 chit 篇非常感動 的文章裡, 咱會 koh-khah 珍惜家己 ē-t' ng 自由自在 做 chē-chē tai-chi。我本身是研究腦功能 的學者, 腦 是某區域若失去功能 時, 往往其他區域 功能就會變 khah 強。所以世間每項 tai-chi 並 m 是完好, 抑是完全 m 好, pháit" 運往往 mā 會去帶來好 tai-chi。Siōng-kài 重要 是 ài 珍惜你所有 的, 無需要因為家己 有啥麼欠缺 soah 來傷神 失志。最後我想用一句話, 是我 大漢 kiá" tī 史丹佛大學 是畢業典禮禮會裡, in 請一位寫美國百老匯舞臺劇, 知名 是年輕劇作家 David Henry Hwang (黃哲倫) 來演講, 伊 mā 是史丹佛校友, 致詞中有一段話特別 hō 我非常感動, 伊

講: "不管你有 jōa kóan 是 天分, 有 jōa 好 能力, 總是, 有一工你 mā 有可能會失敗, 人生就是成功、失敗, 失敗、成功, 然後 tui hia 學 tiòh 經驗。成功 時, 周遭會充滿 phō-phô thá" -thá" 的聲, 顛倒聽 bē-tiòh 家己 聲音。有一工失敗 時, 因為無人來看你, 你 chiah 聽會 tiòh 家己 聲音。所以, 失敗對我來講, 是我重新出發 最好 機會。" 我想大家踏出 chit-ê 學府後, bē-tàng 永遠順利, 但是若失敗 時, 我希望 lin ē-t' ng 安靜落來, 學黃先生聽家己 內心 的聲。我感覺人生本來 tòh 無公平 的, 有時當你 ták 項看起來 lóng 真成功 時, 事實上 mā 有悲慘 一面, 反倒 tng, 假使你項項 lóng 感覺無如意 時, 全時卻有真 chē 人 teh 羨慕你。一個人 siōng-kài 重要 是, 絕對 bē-sái 放棄希望。只有希望, 你就永遠是成功 人, 準講 chit-mái 看起來親像是失敗, 但是將來總是會成功 lah。M 管是 jōa 幸福、jōa 成功 人, 若放棄希望, 就無 thang 比現在 koh khah 好。今日我利用 chit-ê 緣分 kap 大家見面, 希望大家會記得一句話, 人生海海, 無如意 是 tai-chi, 往往會 tú-tiòh, 總是, 千萬 m-thang 放棄希望, 若有希望, 啥麼 tai-chi lóng 有可能發生。最後敬祝大家畢業後一切順利, 多謝大家。(感謝我 秘書詹碧雲小姐將我 演講錄音寫稿)(原文華語刊 tī "健康世界", 賴柏年翻譯作漢羅台語。)



台灣鄉土長篇小說連載(29)

陳雷

有爭議, tòh 莫提起

For-Khahkhuh

鄉史補記

賴慈搬去滬汪, kap 牛蹄 kā 人作 sit 作工。滬汪 chia tòh 是以前滬汪社 是所在, óa hit 條滬汪溪, 一四界水 chē 土肥, 稻 á、芋 á、甘蔗、sé-á ták 項有。Chēng 望安招耕蕃薯 時代以後, 土地漸漸 hō 人侵佔, 社 -- 裡 人 有 是 sóa 走, 有 是 m 願走留 -- 落來, lóng 改作姓黃、姓楊, 也有姓洪, 學 he 漢人 lau-á 是生活。總 -- 是 lóng 無依無活, kan-na 臨時 kā 人作苦 sit 作短工, 真是艱苦。

當時 tī 佳里、滬汪、北頭洋 chit 角勢 有一個八卦會, tòh 是以前天地會分 -- 出來 是兄弟會。不過 hit 時林爽文大事, 官廳 thài 人 chiah 過了 30 外冬, 大家猶會記在, 無人愛講起天地會 chit-ê 代誌, 所以號八卦會 chit-ê 名。Hin 內面一個會頭叫作盟主, tòh 是咱佳里佳福寺 是主持吳大獅。Chit-ê 佳福寺當時佳里上大廟寺, 香火興 koh 旺, 名聲 thàng 去到篤加、三五甲、角帶圍、公家宅、蕃寮寮.....。吳大獅晉 -- 裡有幾分地, m 是富裕戶, 不過三頓也免煩惱計較。平時利用佳福寺 是關係, 交朋友招勇漢, 七 -- a 八 -- a、五四三 -- è ták 款人 lóng 有。Hin 內面也有一個知己, tòh 是北頭洋教義學 是李算本, 學問 siōng 飽, 請伊作八卦會 是香主兼軍師。Ta" chit-ê 八卦會 是兄弟, 平時無事比武功練拳頭 khian 石墩, 若是咱 chia 艱苦 人有代誌 hō 人欺負, he 兄弟 hoah 一聲, 招招幾十個 tòh 去討公道。He 官廳、大租戶、小租戶

知影八卦會人 chē, koh 有武功 kap 家司, lóng 幾 ná 分吞 lún, m 敢去惹 -- in, 所以兄弟一年一年 chē, tī chia 漸漸 tòh 有一個勢頭起 -- 來。(待續)

台灣
是 beh 自主獨立
Á 是 beh kao 中國統一
有爭議
所以, 莫提起

台灣
Kám 自古 tòh 是中國 是 一部份
隨人對歷史 是 解說無全
有爭議
所以, 莫提起

1945 年 10 月 25
中華民國軍隊代表
聯合國盟軍 是 中國戰區
接受日本無條件投降
中華民國政權 自 án-ne 接收台灣
到底是「光復」, á 是「劫收」
有爭議
所以, 莫提起

1947 年 228 事件
是中華民國政權暴政
Á 是台灣民眾暴動
有爭議
所以, 莫提起

兩蔣時代
是獨裁毒害台灣
Á 是經濟造福台灣
有爭議
所以, 莫提起

過去 是 事實
Tòh 是 歷史
Beh 了解 歷史
Tòh 愛 用心
知影 過去 是 事實

有 爭議
Tòh 莫 提起

目珠, 無 tòh ài 睇起來
嘴, 無 tòh ài 合起來
心肝內, 無 tòh ài 鬱起來
頭殼, 無 tòh 愛 放 hō tòng 難

做一個
無魂, 無魄 是
台灣人

台語五言詩一顏敏政 Gân Bín-chèng

Õ-á han-chî thng

芋 á 蕃薯糖

Õ-á han-chî thng, 芋 á 蕃薯糖, □
Kiù-chè kim m thng? 救濟金 m 褪?
Iau-siū si-kòe thng, □ 夭壽四界傳,
Û-jit ka-kī thng! 有日家已燙!

看阿仁漫畫學台語

chit-hāng tã-chì, Ông hia"-tī tī kàu-hōe kap Lí chip-sū sī sek-tòng ê jīm-soán...

tân-sī Ông hia"-tī tī kàu-hōe ê sū-kang hui-siōng bō-ēng. khò-lēng lán tiòh chhōe Lí chip-sū...i chin èng...



m tiòh, góa khòa" tiòh chhōe Ông hia"-tī khah sek-tòng.

bō-ēng--ê tō sī khah phah-pià"--ê. m-khéng tìn-tāng--ê, tong-jian mā èng sian-sian... lán ài chhōe bō-ēng--ê chiah tiòh.

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Camegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648